

法國 安·斯梯著

第一次打擊

第二部 大砲的沉沒

光明書局出版

ANDRÉ STIL
LE COUP DU CANON
(LE PREMIER CHOC)

PARIS 1952

根據蘇聯外國書籍出版社 1952 年 И. ЭРБУРГ 俄
譯本轉譯，並參照法文原著校訂。

第一次打擊〔第二部 大雨的沉沒〕

著 者 [法] 安德烈·斯梯
譯 者 葆 熙
出 版 者 光 明 書 局
上海市書刊出版業營業許可證出〇三一號
(上海福州路二九六號)
印 刷 者 春 明 印 書 館
(上海新昌路四八一弄二號)
經 售 者 新華書店上海發行所

字數 215000 字 開本 762×1066 1/32 印張 13
1954 年 12 月第 1 版——第 2 次印刷 10,001—14,020 冊
定價 11,000 元

第一次打擊

第二部 大砲的沉沒

法國 安德烈·斯梯著

葆 煦 譯

光明書局出版

內 容 提 要

「大砲的沉沒」是安德烈·斯梯良遜小說「第一次打擊」的第二部，是第一部「水塔旁」各種事件的繼續。碼頭工人已經遷入了他們所佔居的房子。共產黨員安里的影響和威信一直增長。護房委員會成立後，就成了一股堅強的力量，吸收了所有正直的愛國者。

現在，法國人所遇到的事，在在使他們對於美軍佔領增加憎恨。法國人在法國的大街上被美國卡車壓死，美國兵酗酒並強姦法國婦女。……在這部小說中，我們看到的是一個受盡污辱的、一個要求奪取的法國。敵人爲了卸下運來的第一門大砲，事先造成恐怖氣氛，故意迷惑碼頭工人。這一個場面，表現出一種有效的和積極的鬥爭的開端。

不屈的法國（代序）

資產階級的刊物，費了不少的氣力來歪曲法國文壇的真實情況。他們想盡方法來隱蔽全世界的人士，硬說法國的文學家就是居里·羅門和法朗士·莫里雅克這一類的行屍走肉。他們爲那些新上市的天才的扯謊者大事鼓吹，他們抬出一些所謂作家，標榜一番，但過了一天，他們自己也不得不把這些所謂作家置之腦後了。資產階級文學已經墮落不堪，到了令人唾棄、萎靡不振的地步，他們爲了支撐這個門面，也只有狂喊，也只有用花花綠綠的色彩來塗抹一陣。另一方面，資產階級的報紙與雜誌卻不肯使人們知道法國還有偉大的人民文學家存在，他們都是富有生命力的、天才的、優秀的人物。

騙人的資產階級刊物決不會報道像安德烈·斯梯這樣最偉大的法國作家，這是無足怪的。而安德烈·斯梯卻是非常鮮明的、偉大的天才作家，法國人民是完全可以因他而自豪的。

法國普通人民極推崇這位作家。他在國外也是很享名的。蘇聯的讀者非常愛好安德烈·斯梯的天才作品。他們極親切地同情着他作品中主人公的命運。

安德烈·斯梯是位年輕的作家。在他很成功地寫出了兩部短篇小說集之後，就着手於三部曲第一次打擊的寫作。兩部已經出版。窮凶極惡的反動政府把這位天才作家關到監獄裏，來破壞他的第三部的寫作。

在安德烈·斯梯的所有作品中，鮮明而真實地描繪出現代法國的情景，法國普通人民反對美國侵略者奴役，維護祖國光榮與尊嚴的鬥爭生活。

在這個意義上來講，安德烈·斯梯不愧為一個無所不包的主題的作家。

安德烈·斯梯出生於法國北部，在礦區長大，對於普通人民的生活，有深刻的瞭解，因而能夠在他的作品中寫出法國工人生動的形象，繪出勞動人民日常生活的真實情景。他指出那些爲了人民事業而進行鬥爭的英雄與戰士學習和鍛鍊的情形，以及未來的法國是怎樣在成熟着。

已經出版了的三部曲第一次打擊中的兩部——水塔旁和大砲的沉沒，毫無疑義是安德烈·斯梯創作的最大成就。但是根據這位年輕的、不久以前才開始踏上寫作途程的作

家以往的作品，應該說他的前途將更爲遠大。我們只須回憶一下他那部引人注意的小說集謝那號船出港，就可以知道他確實是有前途的了。

這部小說集使讀者去認識法國普通人民的利益和企望。是現代的背景，正是在法國勞動人民爭取和平、自由和獨立的鬥爭已經達到高潮的時候。這些短篇小說裏所暴露出來的生活真實情形，是很值得玩味和體會的。安德烈·斯梯寫出法國北部工業區的情況，使我們更深入地去認識整個法國的命運。他告訴我們，法國人民從北到南到處在進行激烈的鬥爭，以反對在美國蘇母上膨脹起來的反動派。

我們在斯梯小說中所看到的礦工、碼頭工人、造船工人、罐頭工廠的工人，並不是盲目的羣衆，像資產階級文學所捏造的那樣。作者信而有徵地告訴我們，得南，夫連和法國北部工業區其他大小城市、村鎮的人民都已開始瞭解，誰是他們的朋友，誰是他們的敵人。這些人民都身受過第二次世界大戰和希特勒匪幫佔領時期一切的災難和痛苦，他們對這一切並沒有忘記並且學會了很多東西。他們正盡一切努力堅決去防止新的世界大戰。

在斯梯的小說中，有很多地方都提到反抗德國侵略者年代的情形，這並不是偶然

的，因為那時候法國人民確實曾表現出一種足能打擊萬惡敵人的力量。法國反動派和他的美國幫兇非常害怕人民反抗敵人的不可湮沒的傳統。不管那些出賣國家與民族利益的賣國賊如何努力使法國人民忘懷這種光榮的傳統，這種傳統在今天依然存在着而且在號召人民進行鬥爭，以維護祖國的光榮與尊嚴。

在斯梯的小說中，我們明顯地看到，法國勞動人民的團結精神日益加強，覺悟程度日益提高，他們的自信力也愈加鞏固。

大家知道，把法國出賣給美國侵略者的反動政府的政策，是受到人民方面堅決反對的，而且這種反對的力量日益高漲。忠實的愛國者充滿對賣國者的憎恨。全國人民都是義憤填胸，到處有勞動人民舉行反對新戰爭的羣衆示威。各港口的碼頭工人都拒絕裝卸武器和彈藥。殺人的武器被投到海底。小說謝那號船出港非常鮮明地描繪出現代法國人民生活中一幅最典型的圖畫，因而這部小說集也就以這篇小說爲名了。

在這篇小說中，描寫的是法國北海岸一個港口所發生的一些重大事件。作者並未指明確實的地點，目的是爲了強調這種圖畫的典型性。碼頭工人，船舶修理所工人，船塢的工人和港口的一切勞動人民都來反對他們所憎恨的政府的賣國行爲，政府想鎮壓他們

的這種反抗，但是失敗了。他們派來了好多公安隊，好多坦克，『工人力量』中一些職工會的挑撥者也進行了分裂活動，帝國主義者利用卑鄙的宣傳伎倆製造了各種各樣的陰謀詭計，但是都不能夠撼動這個港口勞動人民的團結與合作。

這篇小說最主要的和給人以強烈印象的特點，就是它非常明確地表示出，誰是這個多事的港口的真正主人，誰是整個國家的真正主人。

這個真正的主人並不是葛義、普利文、比內或其他反動派卑鄙走狗的政府，而是法國的普通人民，是負起保衛自己祖國利益、保衛和平事業責任的法國人民。

作者有充分理由把這部小說集裏收集的小說稱爲『保衛和平的小說』，因爲這些描繪今天法蘭西的鮮明的圖畫中貫穿着一種對法國普通人民的力量有信心，這些普通人民爲了達到一個偉大的目的——保衛和平與民族獨立——而緊密地團結在一起了。

三部曲第一次打擊是佔據了安德烈·斯梯全部思想的偉大主題的發展與深入，這個偉大主題就是：法國人民爲了把法國從美國奴役下解放出來而進行的鬥爭。三部曲第一部——水塔旁刻畫出美軍佔領下的一個法國港口所發生的事件。其中各章都充滿生活，內容都很完整，都可以視爲獨立的短篇小說，同時他們又都緊密地銜接着，成爲一部巨

大的長篇小說。作者就在這些章裏面展開了一連串的人民鮮明形象的畫面。其中大部分是生活艱苦的碼頭工人，因為美軍的佔領已經使法國的港口變成死港，打破了碼頭工人的飯碗。斯梯不只是對於不幸者抱着極深厚的同情而來描寫普通人民的貧困，而且他以寫實主義的筆調勾畫出造成勞動人民災難的真實原因。貧窮的根源是美軍的佔領，是華爾街強盜對法國的掠奪。難怪一個碼頭工人說：『貧窮是美國佬造成的。』

在這部今日現實縮影的長篇小說中，富有說服力地表明，美軍的佔領不只是法國的恥辱，而且也是苦難、失業和飢餓。

這幅法國普通人民所遭受的嚴重災難的情景，在安德烈·斯梯的長篇小說中，是經過明白而透闢的政治分析的。這也就是全部敘述在筆調上非常堅強而有力的道理。我們看得很清楚，作者由於對現實和人民的心情有深刻的瞭解，所以他向我們表明，可怕的貧窮不但不能使碼頭工人產生屈服的心理，反而使他們增長了對侵略者的不可遏止的憎恨與憤怒。

在這部小說中，常常把美國佔領者拿來和不久以前蹂躪法國的希特勒匪幫相比。這種對比是理所當然的。由於這種對比，經常會得出一個結論來，那就是『美國人比德國

人更凶」。法國人民就是這樣估計所造成的情勢的。

法國港口的工人不得不尋求有效的防衛辦法，以對抗萬惡的侵略者。現實的力量迫使他們這樣做。普通人民愈益明顯地看到，貧窮與飢餓是奉行大洋彼岸主子命令的反動派的盟友。人民的團結日益加強，人心的憤怒日益加深，美國佔領者到處所遭受的嚴重反抗日益頻繁——這些都是最寶貴的現實的特點，作者很敏銳地抓住這些特點，而在他的小說中反映出來。

安德烈·斯梯所描畫的形象是集中力量以擺脫外國壓迫的人民。這就是他的作品的主導思想。

窮苦的、無處安身的碼頭工人吉敦，只好搬到那棄置不用的大西洋要塞的碉堡裏去住。住在行將塌倒的木板房裏的碼頭工人，移到了那美國佔領者打算作為辦公場所的學校裏去。幾個大膽的工人在港內最顯著的地點，寫上愛國的標語：『美國人——滾回美國去。』作者認為這一切並不是偶然的、個別的、分散的事件，而是一種一致的、非常有意義的行動的發展與加強。作者非常犀利地注視着生活，發現着法國人民反抗敵人的日新月異的跡象。

在描寫人民鬥爭的個別事實和情節的時候，作者很明顯地表示着，「位於前線的」碼頭工人的英勇反抗怎樣獲得了城內和郊區一切憎恨美軍佔領的普通人民的同情。

由於當局奉承貪得無厭的美國軍閥而將被趕出自己土地的農民，以及向與政治無關的人們（像由於興建美軍倉庫而要把他的房子拆掉的艾爾奈斯特）都和碼頭工人聯合在一起了。「隨時準備戰鬥的人民」的範例鼓舞了一切的人。人民的義憤在增長着。所有忠誠正直的人都團結起來，反對法國的奴役者。

斯梯刻意地研究了並在其小說中鮮明地描述了現時法國所發生的典型事件。他把數以百萬計的法國愛國者的自發的憤怒，寫得更為明顯，更為突出。他講到那種使羣衆團結起來的偉大力量，那種使自發的憤怒具有必要的覺悟性和明確目的的偉大力量，那種把人民的反抗變成使法國敵人感到非常可怕的運動的偉大力量。

在斯梯的小說中，法國共產黨員——法國人民的優秀兒女和法國人民利益的真正維護者——的工作被描寫得非常生動、廣泛、引人入勝而具有說服力。作者深入地禮讚了這種爲了人民幸福所進行的艱苦而忘我的工作的大性。作者不厭其詳地敘述着領導港口共產黨分部的、失業碼頭工人安里的生活與工作，揭示着黨和人民羣衆之間不可分開

的活生生的聯系，表明着法國共產黨的政策與法國勞動人民利益完全一致的力量，從而描繪出一幅鮮明的、令人發生強烈印象的、共產黨員爲了爭取法國自由與獨立所進行的、英勇而忘我的鬥爭的畫面。

如果把這些令人感動的篇幅拿來和那些巴黎爲警察服務的文學家的無恥謬言相比，就更可以知道那些謬言的無稽、荒謬與捏造了，這些所謂文學家昧心地把共產黨員硬說成是什麼『陰謀家』與『暴亂者』。

斯梯這一作品對現代真實的描述，顯然而富有說服力地表明，保護國家與民族利益的正是共產黨員，爲了維護法國光榮與尊嚴而鬥爭的正是共產黨員，體現了法國一切正直人民的希望與法國未來的也正是共產黨員。

由於這部長篇小說非常深刻地敘述了歷史事件的進程，闡明了當代現實的邏輯，自然就馬上得到了極廣泛的反響，從而使安德烈·斯梯成了法國人民所敬愛的作家。

這部長篇小說譯成了俄文，很快地就得到蘇聯廣大讀者的愛好。它和幾部外國進步文學作品同時榮膺了一九五一年度斯大林文藝獎金。安德烈·斯梯的長篇小說確實是文學中的新的創作，確實是優秀的、寫實主義的作品，它幫助法國人民進行反對萬惡敵人

的鬥爭。

在三部曲第一部發表之後，跟着他就寫出了第二部大砲的沉沒。第二部是第一部各種事件的繼續。碼頭工人已經遷入了他們所佔據的房子，把堅厚的鐵門堵好，準備全力保衛自己的『勝利果實』，擊退公安隊或警察的襲擊。

在第二部中，對於共產黨員安里的生活與工作的描述，比起第一部來更為豐富。在形成的緊張局面中，他的影響與威望一直在增長着。凡是保衛自己祖國的、反抗萬惡侵略者的普通人民都對這位爲了人民利益而鬥爭的戰士，對這位崇高的人物表示了最親切的同情。

失業的碼頭工人，由自己土地上被趕開了的農民，由於美軍要佔地建築飛機場而無家可歸的房客，一切正直的愛國者對愈益殘暴的侵略者所進行的鬥爭，一天比一天加甚，一天比一天尖銳。

『如何造成狂潮』，這是作者給第二部第十五章所定的標題，他以此來強調所敘述的各種事件的關鍵。一直在積蓄着的人民的反抗力量，確實像一種威力強大的狂潮，它足能摧毀法國的一切敵人。『護房委員會』一經成立，就成了一股沉重的力量，吸收了

所有正直的愛國者。沒有人再去保守中立。這種狂潮日日在增長，時時在增長。

在『潑翻了的墨水』一章裏，作者告訴我們，甚至小學校也成了進行激烈鬥爭的舞臺。漂亮的教室都撥給美國軍官的孩子們用。法國孩子的課堂又冷又髒，他們吃不飽穿不暖。法國孩子看到周圍的情況，心裏憎恨那些糟蹋和欺侮他們祖國的傢伙。這種的情況使得『小孩子也關心政治了』。愛國的教師看到眼前的事實，無不氣憤。不只是教師，甚至醫生德幹以及其他知識分子代表也都加入了爭取國家自由與獨立的愛國運動。人民憤怒的狂潮把他們也捲進來了。

公安隊和警察妄圖趕走農場主葛蘭若，破壞他的農場，但卻遭到公然的反抗，碼頭工人和農民都參加了這個反抗。愛國者『必勝的信念』正日益增長着。

美國人愈來愈猖狂了。他們已經不像剛剛登陸的時候，只是要法國警察去壓迫勞動人民，現在自己也開始毫無忌憚地去『擺弄手槍』了。這種情況，使得法國人對於其所憎恨的，『已經習慣於把人家的國家當作自己家裏』的萬惡佔領者特別感到氣憤。

法國人所遇到的事，在在使他們對於美軍佔領增加憤恨。在法國的大街上，法國人被美國卡車壓死，美國兵酗酒並強姦法國的婦女，由於戰爭而破產了的老年人安得列安

尼夫婦，經不起凍餓，受不了恥辱而自殺了。在這部長篇小說中，我們所看到的是一個受盡污辱的，是一個要求雪恥的法國。斯梯這部愛國主義的作品富有說服力地證明，在當代法國的現實中充滿了衝突和急劇的社會的動盪。「反對美國人的怒潮已經高漲到不論怎樣都必然要爆發的時候了。」

法國的人民尚在抑制着自己，但是他的忍耐力已經到了極限。只有那泯滅了良心和喪失了人性的傢伙，還在『美國派』那一面。甚至資產階級中的正直的人們也都不再支持當代法國政府的政策，把法國利益出賣給美國的賣國賊的政策了。我們看到，在這個基礎上，法國艦隊反動軍官居肯家庭中發生了破裂，居肯夫人加入了愛國者的和保衛和平者的運動。

斯梯時時在告訴我們，小說中所敘述的事件，並不限於法國一個港口，這個港口上所進行的鬥爭，對於全國，對於全體人民都是有重要意義的。儘管事情發生在『離巴黎很遠的地方』，但是這種事情是發生在主要的運輸線上，而讀者在第一次打擊中所看到的普通人民，也是正在爲了整個法國而鬥爭着。

安德烈·斯梯這部真實的、內容豐富的作品，其力量在於深入到現實的現象中，在

於顯明地表現出當代歷史的進程。

大砲的沉沒最後一章表現出一個鮮明的、充滿戲劇性的、緊張的場面。在這一章裏敘述着第一門美國大砲沉沒的情形。敵人爲了要卸下這門大砲，事先造成恐怖氣氛，故意用箱子裏所裝的貨物來迷惑碼頭工人。這是一個場面，正如第一部最後一章碼頭工人移居的場面一樣，表現出一種有效的和積極的鬥爭開端，這種開端同樣貫穿在第二、三部裏面。

大砲的沉沒是一本描寫鬥爭中的人民的書。這是一本描寫不屈的法國的書。

安德烈·斯梯一面敘述着本國普通人民的英勇事蹟，一面以極大的說服力，以熱愛自己祖國、忠於自己祖國的心情，很自豪地證明着，美國侵略者和他們的卑賤的走狗永遠也不能達到奴役愛好自由的法國人民的目的。

三部曲最後一部將名爲巴黎和我們在一起，根據這個標題，它一定是描寫爭取和平與法國獨立的鬥爭戰線的繼續擴大的情形。

我們應該回憶一下真理報上發表的斯梯五一論文我們勇敢地向前看。這篇論文似乎是在政治上來總結一下三部曲第一次打擊中對於當代現實的真實描畫的經過。